
awa life



"TOPY"

A monthly newsletter for international residents of Tokushima, produced by TOPIA, the Tokushima Prefectural International Exchange Association.

June 2006 No. 192

a walk around mt. bizan

by david moreton
dc_moreton@yahoo.ca

due to its proximity and convenience to central Tokushima city, I would think that most people have been up Mt. Bizan (alt. 290 meters) either by car, ropeway or foot. For those who have walked up perhaps you made use of the very helpful bilingual guide map called "Let's Walk Mt. Bizan" (眉山を歩こう) that describes 10 hiking trails that lead up to the summit. However, instead of climbing the mountain, I would like to recommend a journey that goes around the foot of Mt. Bizan, a route which is actually part of the Shikoku Pilgrimage Route between Temple 17, Idoji (井戸寺) in Kokufu and Temple 18, Onzanji (恩山寺) south of Komatsushima. There are two possible route to follow after crossing the Akui River from Temple 17: 1) follow an eastern route along the base of Mt Bizan parallel to Route 192 through Tokushima city, and then head south along



stairs to enlightenment

Route 55, or 2) one can go south to Jizo-in temple, go over the forested Jizo pass (Route 203) and come out by Bunka no Mori and then travel along Route 55. The walk that I propose around Mt Bizan includes both of the above mentioned trails.

An example route:

Start at Tokushima station or Shinmachi-bashi. Go the Mt.

Bizan Ropeway station and turn right. Follow the busy street passing by Teramachi (寺町) where many temples are congregated, and just past Mishima Shrine (三島神社) turn left and travel west along the quiet and remote streets of Sako, Kuramoto and Myodo. Along the way, you will pass many temples and shrines such as Suwa

a walk around mt. bizan ... con't on page 4

inside awa life this month

a walk around mt. bizan - 1 - 4 ... yūmei as ume part 2 - 3
animal rescues - 5 ... travel tokushima - open set - 6
martin's anime corner - 7 ... shin-mai mama nikki / letter from suketo - 8
japanese lesson - 9 ... memoranda - 10 - 12

awa life

is a monthly publication of the Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

Editors:

Andrew Dahms & Claire Tanaka

Contributors This Month:

Andrew Dahms, Kazue Inoue, Yusri Johan, Martin O'Brien, David Moreton, Yoshie Motoki, Jennipher Spencer, and Claire Tanaka

Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

Clement Plaza 6F
1-61 Terashima Honcho Nishi
Tokushima City 770-0831 JAPAN
tel: 088.656.3303
fax: 088.652.0616
topia@fm.nmt.ne.jp
<http://www.topia.ne.jp/>

Download a PDF file of **awa life** or view the online version by going to TOPIA's website!
http://www.topia.ne.jp/e_index/e_index.htm

from the editors

as I write, typhoon number one has just managed to peter out before reaching Japan, but there is some talk that the current bout of rainy weather may segue seamlessly into an early rainy season this year. If that's not enough to rain on your parade, check out the information on page 4 of this issue for the latest on a new system for fining people who park their cars where they shouldn't. On page 5, Jennipher Spencer talks about what you can do if you find a stray animal (out in the rain, perhaps?) who needs help. In the Letter from Suketo Hoikuen, Kazue Inoue presents some rainy season-themed play ideas too.

Love, Claire.



there has been a lot of rainy weather of late, and as typhoon number one kindly reminded me, much more to come as well. However, I have been thankful for the few days of sunshine here and there and taken the opportunity provided to travel outside of the city, including a short trip to the open set in Bando for the movie **Baruto no Gakuen** (featured in this month's Travel Tokushima). I wasn't sure what to expect at the set, but looking at all the work that had gone into designing it, and the time and energy spent on production of the movie, I was moved to see this piece of local history being given such attention, and I feel the both the set and the movie have something important to say.

Cheers, Andrew



the rose - symbol of romance and love. the roses of tokushima city central park are now in full bloom, and make for a spectacular sight

cooking - yūmei as ume part 2

In July last year when most of my **ume** fruits had ripened a bit, I asked my **eikaiwa** students to walk me through how to make **umeboshi**. The recipe below is a result of merging three different recipes. Before you try making this recipe, please make sure that you have all the necessary equipment: a non-reactive pot, weights (two 2 kg weights are needed for this recipe), and a **sudare**, or openwork basket (big flat **zaru**). You can find all of these items in your local home improvement store (Daiki, Birudo, Nakai, Konan, etc.) or even local grocery stores, especially during **umeboshi** season. Please read the recipe and instructions thoroughly before attempting it.

Umeboshi

Ingredients:

2 kg ripened or slightly ripened **ume**
300 gr あら塩 / pickling salt (15% of **ume**'s weight)
.5 cup **shochu** (optional)

Red Coloring Ingredients (optional):

280 gr red **shiso** leaves
28 gr あら塩 / pickling salt (10% of **shiso**'s weight)

Instructions:

1. Wash your **ume** and soak them in water overnight.
2. Dry them and remove the calyxes using a skewer or a toothpick.
3. Wash, dry, and then sterilize your pickling container and weights. You can rub in some **shochu** to sterilize your container and weights.

4. If you are using **shochu**, mix it in together with the **ume** in a bowl.

5. In the pickling container, place some salt on the bottom and then top it with some of your **ume**. Keep alternating 2-3 more times and end it with the rest of the salt on the top. Pour in the rest of your **shochu**.

6. Weigh down your **ume** with a plate and top it with the weights. Then, cover the top with several sheets of newspaper and tie the newspaper to the neck of the container with a string. When done, leave it to stand for 2-3 days.

7. After 2-3 days, you should see some liquid coming to the top of the **ume**. This liquid is called white **ume** vinegar. (Note: if you do not wish to color your **ume**, halve your weights, cover it, place it in a cool dark place, let it stand for at least a month, and then go straight on to step 15)

8. If you wish to color your **ume**, wash your **shiso** leaves and drain well.

9. In a bowl, mix the leaves with 1/3 of the salt. Rub them together.

10. Fill the bowl with water and then mix. Working in batches, take out a handful of leaves and squeeze out as much liquid as is possible, then place it in a different bowl.

11. Take the second 1/3 of the salt and repeat step 9 and 10. Do this one last time with the remaining 1/3.

12. Take about 1/2 cup of the white **ume** vinegar and mix it with the leaves.

13. With the plate and weight

off, spread the leaves evenly across the top and then pour in the rest of the liquid.

14. Place a plate and then 2kg of weight on top of the **ume**. Replace the cover and store it in a cool, dark place. Leave it for at least a month.

15. Before the end of the 1 month mark, check the weather forecast for 3 continuous sunny days. When the first of those 3 days arrive, take out the **shiso** leaves and squeeze out as much liquid as possible. Spread it on your basket/**sudare**. Take your **ume** out and place them on the **sudare**/basket spacing them evenly. Reserve the red **ume** liquid/red **ume** vinegar.

16. Dry them during the day. Turn them occasionally to dry the other sides. At night, bring them in. Do this for 3 days.

17. At the end of the third day, place the leaves with some red **ume** vinegar to rehydrate them.

18. Store your **umeboshi** in a container with or without the red **ume** vinegar. Place your **shiso** leaves at the top of the **ume**.

At this point, you can consume your **umeboshi** or let it mature even longer. I still have the **umeboshi** I made last year and it is just getting better. Many Japanese believe that the **umeboshi** will fully mature in about a year. After all, as with **umeboshi** and friends, the older the better. (梅干と友達は古いほどよい - "umeboshi to tomodachi wa furui hodo yoi").



a walk around mt. bizan... con't from page 1

Shrine (諏訪神社), Shiinomiya Hachiman Shrine (椎宮八幡神社), Hachiman Shrine (八幡神社), Mine no Yakushi Hodaniji Temple (峰の薬師法谷寺) and others which, if you have the time, are worth a visit. Then you will arrive at Jizo-in (地藏院), where the enshrined deity is Jizo, the protector of children, living or dead and of women in childbirth. In Tokushima, many pregnant women come here to say that they are expecting. The staff will give the mother an amulet and ask that she keep it close to the baby. They say that they will pray everyday for the safe birth of the child, but do please call them when the child was born so that they can stop praying! This temple and neighboring

pond might be a good spot to stop for lunch because there is a washroom and small family-run convenience store nearby.

From here, the route goes into the woods for a 15-minute climb to the summit and a 15-minute walk down coming out on Route 203 near the restaurant Hana Anzu (花杏豆). Follow this road out to the Sonose River (円瀬川) which passes in front of Bunka no Mori to Route 55. There is a walking path parallel to Route 203 so one does not have travel directly beside the busy traffic, however there are unfortunately no interesting sites to be seen along this part and the tranquility and religious nature of the first half of the trip disappears to be replaced with large

volumes of noisy cars. If you are not up to walking back to Tokushima station along Route 136 or 55 or don't want to spoil the quietness of the first part of the journey, you can catch a bus back to Tokushima on Route 438 near Seven supermarket on Route 136 near Bunka no Mori, or catch a train at Bunka no Mori station. It is possible to do the route in reverse order as well.

This intriguing one day journey around Mt. Bizan allows one to observe a variety of temples, and shrines, historical neighborhoods, rice fields and so on. As well, one can experience walking through old neighborhoods, along a mountain trail, and return to modern-day society's sights and sounds.



parking laws get tougher

by claire tanaka
clairish@gmail.com

Starting on June 1, the system related to parking violations will get stricter. Here are the four main things that will change with this new system:

1. The car's owner (所有者 **shoyusha**) will now be fined for parking violations. Up until now, the regular user of the car (作用者 **sayosha**) had to pay the fine, but from now on, the owner of the car will be fined. This means people who drive company cars, and people who drive cars owned by other people (ie. their parents, etc) will have to answer to the car's owner whenever they are caught committing a parking violation.

2. Privately hired parking

agents will begin patrolling for parking violations. Up until now, parking violations have been handled by the regular police force along with their other duties, which meant they couldn't devote a lot of time pursuing parking violations. From June 1, there will be a dedicated private force of parking agents whose sole job will be to look for cars parked illegally, making it much harder to get away with creative use of sidewalks, etc.

3. People will be fined even for short-term parking violations. Up until now, short-term parking violations committed by delivery drivers, people dropping off and picking up passengers, and other instances where people would

park in a no parking zone for 'just a moment' were overlooked. From June 1, these short-term violators will be fined as strictly as long-term violators.

4. If parking tickets go unpaid, the car in question will not be permitted to renew its **shaken** (mandatory automobile safety inspection).

The Tokushima Station area, and along routes 11, 55, and 192 will be patrolled particularly strictly. The Tokushima City area as a whole will also receive special attention. Agents will be patrolling at all times, but they will be putting in an especially strong effort between the hours of 7:00 and 22:00.



animal rescues

by jennifer spencer
awalife@gmail.com

a stray cat comes into your life – what do you do?

Let me tell you what I did. It might give you some ideas and some confidence to take action. My husband and I have been in Japan for almost 3 years, and during this time we have helped 4 cats.

The first was an adult cat that had been hit by a car and left to die in the middle of the road, although it was very much still alive. I was on my bicycle on my way to school. So I moved the cat to the side of the road and rode home to get Colin to come and take the cat to the vet.

The cat had only minor injuries and made a complete recovery. It was a 6 year old male cat and unlikely to be re-housed. However, the vet eventually found somewhere for it to go (we think it went to the Kamiyama center).

The second rescue involved a 3 month old kitten we found wandering dangerously near a busy road in Tokushima city. The kitten had a collar so we spent the next hour knocking on doors to try and find the owner. No luck. Eventually we took the kitten to our vet who gave him a checkup and some medicine. Although he knew we are not allowed to have pets in our apartment, he asked us to care for it and find a new owner. Fortunately one of my teachers took it to give to her nephew. The nephew named him 'Lucky'.

Rescue number three wasn't really a rescue since the kitten just walked into our apartment (on the 2nd floor!) one day

when Colin had left the door open. She was very dirty and so we figured that she had been abandoned. Once again we went to the vet and got her checked out. This time we advertised her in the Tokushima Shinbun – with a picture. She was re-housed with a lady who drove all the way from Ishii to get her.

The most recent cat to come into our life was a 1 and a half year old male cat. He was at my school for 2 days before he was 're-located' to the city gym in the hope of someone taking care of him. The city gym also just happens to be near my house. A week later I saw him at the local Lawson. Dirty, hungry and wanting some love. Once again we took him to the vet, but this time we asked to have him sterilized. We then had to keep him for a week to make sure his stitches healed. We advertised him – with a picture, in the newspaper again. He was re-housed with a family in Tokushima.

Looking after these cats has cost us time and money. Not to mention stress at having to say goodbye. But it was all worth it in the end. I know that some foreigners have kept their stray cats and have taken or are planning to take their pet home with them when they leave Japan. This is very expensive. The animals are in Japan and I think the responsibility should be on the Japanese to care for them.

I have found the animal welfare system to be vastly different from my home country, and I'm still not used to it. But now at least I know what can be done to help

stray animals that come into my life. A lot of stress has been relieved because I have a course of action that I can take.

Suggested course of action:

1. Take the animal home (particularly if it's a cat – we told my supervisor that we were temporarily looking after each cat and there was no big problem. She just didn't tell the landlord).
2. Take the animal to a vet for a checkup. (No point giving someone a sick animal).
3. Advertise the animal with a picture in the newspaper (Tokushima Shinbun – 4,000 yen and the advert will need to be written in Japanese).
4. Stay home on the day of advertising – preferably Sunday, to receive phonecalls. (Be prepared to speak Japanese and give directions to your place!). 

If you find a stray animal and you can't take care of it yourself, you can also call your local **hokenjo** (health centre) and have them take the animal for you. They will take the animal to the Animal Welfare Center in Kamiyama, where they will take care of it for a short time. If a new owner is not found during that time, the animal is put down.

Tokushima Prefectural Animal Welfare Center (located in Kamiyama)
<http://ourtokushima.net/aigo/top.php>
088-636-6122

Tokushima Hokenjo 088-652-5151
-Naruto Branch 088-685-3141
-Komatsushima Branch 0885-32-2135
Anan Hokenjo 0884-22-0072
Hiwasa Hokenjo 0884-74-7374
Kamojima Hokenjo 0883-24-1114
Anabuki Hokenjo 0883-52-1017
Ikeda Hokenjo 0883-72-1122

travel tokushima - open set

by andrew dahms
until_eternity@hotmail.com

On a sunny day in May, I headed out from Tokushima City and off to Naruto to check out the set from the movie **Baruto no Gakuen**. Under the guide of Mattias from the Naruto Doitsu-kan, we arrived at the set early afternoon to be greeted by a very curious mix of past and present.

In short, the set is a reconstruction of a PoW camp for German soldiers that existed in Naruto during WWI, and a main scene for the film. It covers some ten thousand square meters in total, and cost over one hundred thousand, three million yen to produce! At current, it sees some 600 customers a day.

Perhaps most striking, however, was the mix of new and old present there. While very recently, the attention to detail and overall feel of the set makes it almost easy to forget it's not the real thing. Taking a look inside the barracks, and other buildings on set, it felt more like taking a walk through history than a movie set.

What to do there

The set has several movie-related features, including a short trailer for the movie, a display of photos and props, information booths and more. You can also take a tour of the set, led by a guide dressed in traditional army uniform, or even have a professional photo of you taken at the entrance for ¥1000.

Visitors to the set are also allowed to freely enter the buildings (although not all areas of them), so you can get a close look at everything. The display of photos and movie props also gives an insight into the story and shooting of the film.

If you're going to take the time to go and see the set, however, a trip to the Doitsu-kan makes for an invaluable accompaniment. Here you can find more information on the history surrounding the actual camp and the story, and also a photographic display showing photos from the movie compared with scenes that inspired them.

Entry to the set costs ¥500

for an adult, and ¥200 yen for children. However, if you go in a group of over 20 people, there is a 20% discount. The set is open from 9:30-17:00 everyday, but last entry is at 16:30.

How to get there

The movie set is very easily accessed by car and public transport. If going by car, simply follow route 12 along to Bando station and refer to the following map: <http://www.tv-naruto.ne.jp/barutorokemura/akusesu.htm>

If going by public transport, catch a train out from Tokushima Station towards Itano / Takamatsu, and get off at Bando station (¥260). From here, there is a free shuttle bus to and from the set, leaving several times during the day.

Baruto no Gakuen opens nation-wide on June 17. Now is the perfect time to take this unique opportunity before seeing the film, and it certainly does make for a rewarding experience. 



a row of buildings in the bando set for **baruto no gakuen**, including barracks, a bath house and even a bakery (unfortunately for display only)

martin's anime corner

by martin o'brien
 martinobrien2004@gmail.com

Title: Paranoia Agent
 (妄想代理人)
Director: Satoshi Kon
Creators: Madhouse
Released: Japan (2004), US (2005)
No. of episodes: 13

My favourite anime director is undoubtedly Satoshi Kon. Two of his works "Millennium Actress" and "Tokyo Godfathers" were reviewed in previous issues of Martin's Anime Corner. His latest outing differs from the previous two as it not a film, but rather a thirteen episode series. The change in format has done nothing to dampen Kon's creative nous, however. "Paranoia Agent" is another cerebral thriller that, like "Millennium Actress" challenges our somewhat vague and biased everyday view of what constitutes reality, and the manner in which we react to the world around us and the people within it.

The story begins with a quiet withdrawn woman known as Tsukiko Sagi. Sagi is a character designer responsible for the creation of Maromi, a ultra cute, character who's popularity is sweeping the nation. Late one night Sagi is assaulted by a young elementary school student wearing golden inline skates, and a baseball bat. The attack on this influential designer by an assailant so young, quickly captures the attention of the media, and he is given the moniker "Shonen Bat". The infamous youth soon goes on to assault Akio Kawazu

a tabloid journalist who has interviewed Sagi. Unlike Sagi, Kawazu is seriously injured by Shonen Bat.

In each episode we are introduced to a specific set of characters who come into contact with Shonen Bat. The character and their lives differ greatly from each other but they are inextricably drawn together by the attacks. The differences in the character set keeps things fresh throughout, and despite its length, the series never wanes in terms of keeping the viewer's interest. The 13 episodes of the series covers a rich range of characters, ranging from the popular, narcissistic elementary school kid who is suspected of being Shonen Bat to the policeman who pays his debts to the **yakuza** by mugging old ladies and breaking into houses. Through the diverse cast of characters it is possible to see Kon's use of social commentary. Many cultural trends that exist in Japan are subtly examined. Peer pressure and bullying in schools, the often close relation between policemen and gangsters, the obsession with cuteness and the subversive nature of **otaku** culture are some of the topics explored in "Paranoia Agent".

The idea for this innovative series came from the detritus of Kon's previous films "Perfect Blue", "Millennium Actress" and "Tokyo Godfathers". Many of the leftover ideas and characters that weren't incorporated into his previous works form the basis of "Paranoia Agent". This does make the film a little bit,

disjointed at times, as it's pretty easy to guess from which film certain ideas come from. In this respect the series dosen't always flow smoothly but it doesn't detract from the overall effect of the series. "Paranoia Agent" is an often ambiguous, esoteric piece of work. At first glance it would seem that "Paranoia Agent" is a simple whodunit story, yet it is a great deal more complicated than that. Kon examines how our life experiences, our fears, and cultural biases influence how we construct our own realities. The action is driven not by a general look at the reality of what is occurring but how the different characters perceive similar things and situations in differing ways.

The powerful opening credits are in a sense a microcosm of the entire series, and help to explain this intriguing work. The main characters are placed in the middle of disaster, fire, earthquake and a nuclear bomb. For such a complex drama it does provide a very simple, enticing metaphor. We like the characters have very little control over our lives and that external factors ultimately determine how we see things, how we live and how we die. "Paranoia Agent" combines excellent story telling and great animation with social commentary and philosophy. Outside of Japan, Miyazaki of Studio Ghibli fame is regarded as the greatest living talent in Japanese animation. When it comes to breathtaking innovation, however, I think Kon is miles ahead.



letter from suketo hoikuen

by kazue inoue
 suketo hoikuen

Summer in Tokushima means Awa Odori! We've now entered the season where you can hear the sounds of the flute and **taiko** drums being played here and there in parks. Summer is now upon us. But before we can look forward to summer we have the rainy season in Japan, called **tsuyu**. As the damp, rainy weather continues you can start to feel a bit down, but it's ok! Here are a few ways for you to enjoy playing in the rain!

When it starts raining:

* Go outside. Even by simply taking out an umbrella and putting on a pair of rain boots, children can enjoy the rain. And, in the outdoors in June there are lots of things for you

to find!

* Rain sounds. If you try catching the rain falling of your eaves with various objects, they make all kinds of different sounds.

When the rain stops:

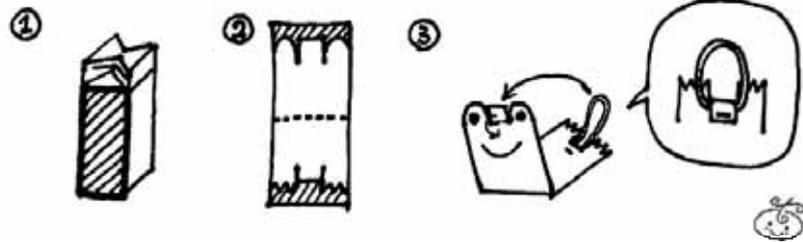
* Soap Bubbles. Humid weather makes soap bubbles less easily broken, and makes for the perfect play for **tsuyu**.

* Mud. Children in Japan love playing with mud by kneading it into mud balls. How about

experiencing the wet feel of soft mud?

Make and Play:

*Jumping frog. Cut out a milk carton as in steps one and two below, draw one a face and make the frog as below. When ready, attach a rubberband to its tail, and play by stretching the rubber band, turning the frog over and holding it down, then when you release it, the frog will jump, but be careful it doesn't jump into you!



shin-mai mama nikki

by claire tanaka
 clairish@gmail.com

Sofie has been learning lots of new tricks lately. She can sit up on her own now, and she rolls over like a champ too.

Like I mentioned last month, we are trying to get her to eat a few simple foods like rice porridge and apple juice, but she really can't stand it! She loves to lick and gnaw and chew on all things non-food however. Given a plate of food, she will always choose the plate to chew on over the contents. The crazy kid will hold an empty spoon and put it in her own mouth, and she'll watch me and her dad eat and open and close her mouth like a goldfish, but if we try to feed her, she clamps up!

In the past three months, Sofie has had three DPT

(Diphtheria, Pertussis, and Tetanus) shots, a BCG shot to prevent tuberculosis, and her polio vaccination is scheduled for next week. After that, we won't have any more shots, vaccinations, or inoculations until her first birthday. I hope!

Aside from learning to eat, I have also started to wonder if this kid is ever going to learn English. When we are alone together, I speak English to her, but when other Japanese speaking people are around, I tend to use Japanese. And the English she hears from me consists mostly of "hello my little monkey! my little pumpkin!! did you have a good sleep?" I always swore I wouldn't be the type to talk baby talk to my children, but I seem to have become one of "those" people. The other day,

an English-speaking friend came to visit and Sofie just kept looking at us both like we were nuts. I think she finds it hard to believe that there are other people in this world who understand the nonsense I am constantly spouting.

While Sofie's English may not have a chance, my Japanese has definitely gotten better. I have to write a little note in her daycare book every morning to let the caregivers know what she has been up to. On busy mornings, I tend to write the whole thing in hiragana, but when I have time, I try to use kanji where I can. I have finally mastered the kanji for 'nose' (鼻) after writing so often about her runny nose.



Japanese lesson

Continuing on from last month, here is the next installment of Japanese beyond basic grammar. This month, we are going to take a look at the form “たい”, “ほしい”-want (to do).

(from a Japanese class one day)

T : まあ、マリさん、おいしそうなクッキーですね。
ma a marisan o i shisou naku kki i desune
 S : これ、きょうわたしが作りました。先週先生はクッキーをほしがりましたから。
kore kyō u wata shi ga tsu ku ri ma shi ta sen shu u sensei wa ku kki i wo ho shi ga ri ma shi ta ka ra
 T : えっ、.... ああ、いただきます。
e a a i ta da ki ma su
 S : 先生、何か飲みたいですか。コーヒーを入れてあげますよ。
sen sei na ni ka no mi ta i de su ka ko o hi i o i re te a ge ma su yo
 T : ...ええ、.... そうですね、どうも....
e e sou desune dou mo

There isn't anything wrong with the grammar as such, but the teacher seems to feel a bit uneasy. What could the problem be?

Perhaps it would be better to use honorifics...?

- ① sensei wa ku kki i wo ho shi ga ra re ma shi ta
先生はクッキーをほしがられました。
- ② na ni ka o no mi ni na ri ta i de su ka
何かお飲みになりたいですか。
- ③ ko o hi i wo ka t te sa shi a ge ma su
コーヒーを買ってさしあげます。

As it turns out, there isn't really much difference. This is because in Japanese, it is not generally a good idea to directly refer to what the listener may be thinking or feeling. In this case we are talking to a teacher, in other words, someone who is considered as having higher seniority than oneself, so one should use respectful language when addressing them. So, in what way is it best to express the above statements?

- ① kore douzo
これ、どうぞ。
- ② kore i ka ga de su ka
これ、いかがですか？
- ③ na ni ka o no mi ni na ri ma su ka
何かお飲みになりますか。
- ④ ko o hi i i ka ga de su ka
コーヒーでもいかがですか。

Practice: which is the best way to speak to someone who you want to show respect to?

- ① a. o tetsu da i shi ma shō u ka お手伝いしましょうか。 b. tetsu da t te ho shi i de su ka 手伝ってほしいですか。
- ② a. tsume ta i mo no ga ho shi i de su ka 冷たいものが欲しいですか。 b. tsume ta i mo no de mo i ka ga de su ka 冷たいものでもいかがですか。
- ③ a. kore o tsu ka i ta i de su ka これを使いたいですか。 b. kore o douzo kore o o tsu ka i ku da sa i これを、どうぞ。(これをお使い下さい)

Answers:

q — ③ q — ② e — ①

Do you ever have any moments when you can understand the grammar and meaning, but are unsure about quite how to say something? By all means, send me your questions or episodes and I will use them here in the Japanese Lessons.



Speech Contest

Participants Wanted!

2006 Tokushima Prefecture Japanese Speech Contest For Foreign Residents

Around 10-12 contestants will be selected based on country of origin, ensuring that a wide variety of nationalities are able to participate. There will be an event following the contest, where contestants will be available to answer questions from the audience.

date: 17 July, 2006 (Holiday Monday)

place: Tokushima Seishonen Centre

for: Foreign Residents of Tokushima

theme: A topic of your choice relating to Japan, international affairs, international cultural exchange, and cooperation.

time limit: under 7 minutes

apply to: TOPIA

Applications accepted while places are available.

for more info: TOPIA.

TEL: 088-656-3303

FAX: 088-652-0616

日本語弁論大会

出場者募集!

2006年度外国人による徳島県日本語弁論大会

書類審査にて10-12名程度を選考します。国際色豊かにするため1か国1名程度。応募者が多い国については2名程度とします。大会当日は、多数の応援・声援をお待ちしています。発表者との意見交換会もお楽しみに!

日時:平成18年7月17日(月・祝日)

場所:徳島県青少年センター

対象:徳島県在住の外国人

テーマ:国際理解・国際交流・協力に関するものなら自由

時間:7分以内

申込:(財)徳島県国際交流協会まで。

所定の申込用紙をお渡しします。

詳細は当協会までお問い合わせ下さい。

問合せ:(財)徳島県国際交流協会

TEL:088-656-3303

FAX:088-652-0616

Chiiori Project

The Chiiori Project in Iya Valley is currently looking for volunteers. Based in the 300-year-old thatched roof farmhouse featured in Alex Kerr's book "Lost Japan", our daily work includes farming, hosting guests, and raising funds to rethatch our roof. Positions are: one month as a farmhand, six months as a cook/host, and two years as office administrator or caretaker.

For more information on these positions, please see:

<http://www.chiiori.org/visiting/volunteer.en.html>

ちいおりプロジェクト

ちいおりプロジェクトは現在ボランティアを募集しています。ちいおりは、徳島県東祖谷山村にある築300年の茅葺き屋根の古民家です。長期ボランティアは最低2年以上、短期ボランティアは、1ヶ月以上の農作業助手と6ヶ月以上のハウスキーパーです。

詳しくは

<http://www.chiiori.org/visiting/volunteer.ja.html>

Awa Connection

Awa Connection is a new, vibrant international exchange organisation dedicated to deepening mutual understanding among the various nationalities living here in Tokushima. Wherever you come from, we're sure to have something fun and interesting going on that you can get involved in!

for more info: awaconnect@yahoo.com

homepage: www.geocities.com/awaconnect

阿波コネクション

阿波コネクションは徳島に住んでいる各国の皆さんがお互いに理解を深めるように協力する国際交流団体。出身地がどこであっても、きっと楽しめるようなイベントや活動に参加できますよ!詳しくはメールやホームページまで:

メール: awaconnect@yahoo.com

ホームページ: www.geocities.com/awaconnect

memoranda

TOPIA's Library

TOPIA is currently in the process of converting the book collection to a standard library classification system and creating an online database of book records. The project involves some computer work and also labelling and re-shelving books. We are seeking volunteers to help out with the work. Anyone with some free time and an interest in taking part can contact Kevin McDowell at mcdktm2@yahoo.com. Thanks for your help.

TOPIA の図書室

TOPIA の図書室では現在、図書を電子化されたデータベースに切り替える最中です。この作業を手伝ってくれるボランティアを探しています。パソコンのデータ入力、そして図書にシールの貼り付けなどが主な作業となります。興味のある方はケビン・マクドウェルまでご連絡ください。mcdktm2@yahoo.com よろしくお祈りします！

Japanese Cooking Class

Summer recipes: somen, tempura, cucumber & wakame sunomono, and sudachi jelly.

when: July 2 (Sunday) 9:30 - 13:30

where: Uchimachi Community Centre (near City Hall)

instructor: Michie Hamamoto

cost: 500 yen

to participate: send an e-mail to kuy@usuzumi.ok1.jp or fax 088-692-6289 with your name, nationality, and contact information (e-mail or telephone)

Don't forget to bring an apron!

日本料理教室

夏の料理: そうめん、天ぷら、キュウリとわかめの酢の物、すだちゼリー

いつ: 7月2日(日) 9:30 - 13:30

どこ: 内町コミュニティーセンター (市役所の近く)

教師: 浜本道恵

参加費: 500円

申し込み: メール: kuy@usuzumi.ok1.jp

FAX: 088-692-6289

名前、国籍、連絡先 (メールアドレス又は電話番号)

エプロンを持ってくることを忘れずに!

Beginner's German

Learn basic German reading and writing from a Japanese instructor (some English spoken). Take this as an opportunity to get out of the house and try something new! This class has just started, so you can still join and catch up easily.

class fee: 500 yen per class (for room rental)

text fee: 3000 yen (payable at your second lesson)

location: Showa Community Centre in Tokushima City

when: Every Monday from 16:00 - 17:00

No need to make contact in advance - just show up!

やさしいドイツ語

ドイツ語の基礎文法を読み書き中心に学習します。講師は日本人。中学生～大人、初心者対象。普段ひきこもりがちなかた、何か始めるきっかけをつくってみませんか。

参加費: 500円

教材費: 3000円

場所: 昭和コミュニティーセンター (公民館)

日時: 毎週月曜日 16:00 ~ 17:00

申し込みは必要じゃない。そのまま来てください!

memoranda

Doitsu-kan Events

What: A German Wine Evening

When: Saturday, June 3, from 19:30

Where: Hotel Ad Inn, Naruto

Cost: 7,000yen

Come along for a german wine seminar, with talks on German wine, and an appearance by the German Wine Queen. There are 50 places available.

What : The second German Soccer Seminar

When: Saturday, June 10, 10:30 - 11:00

Where: Second level Hall, Naruto Doitsu-kan

Cost: Free

In commemoration of the 2006 Soccer World Cup, come and learn about soccer in Germany from Coordinator of International Relations Mattias Herschfield. There are 30 places available, so please hurry!

for more info: Call the Doitsu-kan at 088-689-0099

Take a look at the Doitsu-kan homepage for more seasonal event information and other details, here at: <http://www.city.naruto.tokushima.jp/germanhouse/index.html>

ドイツ館イベント

なに：ドイツワインの夕べ

日時：6月3日（土）、19：30時

場所：ホテル アド・イン鳴門

金額：7,000円

モーゼルザール・ルーヴァーワイン生産者協会のシュミット会長やワインの女王を招いての本格的なワインセミナー。定員50人まで！

なに：ドイツサッカー講座

日時：6月10日（土）、10：30時～11：00時

場所：鳴門ドイツ間2階ホール

金額：

ワールドカップ・ドイツ大会を記念して、国際交流員ヒルシュフェルドがドイツのサッカーを紹介する。定員は30人までですから、早めにご登録を！

詳しく：ドイツ館まで電話 088-689-0099

ドイツ館のウェブサイトにも季節のイベント情報などがあります：<http://www.city.naruto.tokushima.jp/germanhouse/index.html>

FireFly Festival

What: Otani River Firefly Festival

When: Last weekend of May, first of June 18:00 - 21:00

Where: Naruto City Oe-cho Otani Riverside

Cost: Free

Info: Call the Otani River Firefly Protection Society at 088-689-0248

大谷ほたる祭り

なに：大谷川ほたる祭り

日自：5月下旬、6月上旬の土・日 18:00～21:00

場所：鳴門市大麻町大谷川

金額：無料

詳しく：大谷川ほたる保存会まで
電話 088-689-0248

Counselling Service at TOPIA

トピアの相談窓口

TOPIA offers a counselling and advisory service to all foreign residents to help with issues involving accidents, working conditions, housing, visas, international marriage, and more. Counselling is available in English and Japanese. Please note that although every effort will be made, we may not be able to deal with all cases.

Monday to Friday, 10:00 - 16:30

tel. 088-656-3303 or 088-656-3320 (allows three way conversations with an interpreter)

受け止めていますか人権の重み